



Universidad  
**Nebrija**

---



**GRADO EN  
TRADUCCIÓN**

**CURSO 2011/2012**

**Asignatura:** TRADUCCION  
ESPECIALIZADA CIENTIFICO/TECNICA 1

**Código:** TRI 105

**Subject: TRI 105 – TRADUCCION ESPECIALIZADA CIENTIFICO/TECNICA 1**

**Mandatory**

**Credits ECTS: 6**

**Course: 2**

**Semester: 2**

**Professor: D<sup>a</sup> Patricia Enjuto Quinn**

**Academic year: 2011-2012**

## **1. COURSE REQUIREMENTS**

Students need to have successfully completed the first year translation course.

## **2. BRIEF DESCRIPTION OF THE COURSE**

This course is designed to further students' agility with translating from English to Spanish. While the basic format is similar to that of GENERAL TRANSLATION A/B course, the texts and language points to be studied will be more advanced and focused on scientific translation from English into Spanish. The majority of class time will be spent on translation and evaluation of texts from scientific areas. Along with practice in translating, students will begin building personal glossaries and reference libraries.

## **3. MAIN SKILLS DEVELOPED ALONG THE COURSE**

The competencies acquired in the Translation Module, which this subject belongs to, are the following:

### **Conceptual competencies:**

- To be able to analyse and summarise any kind of text and discourse.
- To have those skills characteristic of the translation practice, such as the analysis of the textual functions, the relevant agents and factors within the translation process, the setting of correspondences which are adequate to both text and discourse levels.

### **Procedural competencies:**

- To command computer assisted translation techniques.
- To be able to organise the work and manage and coordinate projects.
- To show a high command when using specific skills of the intellectual work, such as to understand, summarise, schematise, explain, state, organise, and classify in the third language.
- To be able to read, understand, summarise, and explain texts related to the module's subjects.
- To know how to handle the different information resources and use the appropriate criteria to filter and organise them.
- To check thoroughly and control, evaluate and guarantee quality.

### **Attitudinal competencies:**

- To be able to make decisions.

- To be able to work in teams.
- To acknowledge the importance of the contents of the module's subjects in both a comprehensive education and problem solving in intercultural conflicts and mediation in multilingual environments
- To integrate in a critical and reflexive way the learnt contents in both the theoretical and practical dimensions.
- To recognize cultural diversity.

The specific competencies and skills developed through this course are the following:

- Instrumental command of the English Language.
- Learning of the basic theoretical and practical notions concerning translation concepts, such as linguistic and technical procedures and documentation.
- Ability to translate texts on different issues and styles.
- Acquiring the skill to apply learned concepts and methods to professional life.
- Development of analytic capability as well as understanding of texts.
- Acquiring the skill of detaching from mother tongue expression to reach the ideal expression in target language.
- Development of written/oral expression in target language.
- Acquiring skills to apply learned concepts and methods to professional life.
- Development of learning skills to reach autonomy in later studies.
- Development of self-learning and co-learning skills through interaction, analysis, self-evaluation and thought.

Skills	Mark with an when applicable (X)
Have and understand knowledge	X
Apply knowledge and understanding	X
Capability to judge	X
Capability to communicate	X
Learning skills	X

#### 4. TEACHING METHODOLOGY

The program prepared for this course combines several methodological elements which aim to develop students' skills through analysis, research and production methods, all of which enable students to obtain a closer understanding of language and expression. The elements for this course are the following:

- Practical cases through which students individually develop their translation skills to later correct and discuss in class.
- Presentation and consultation of specific aspects of translation and difficulties presented that require special attention and can only be solved by applying knowledge and judgment techniques.
- Reading and analysis of articles to update students on the current world situation as well as on specific areas of interest as regards translation that will lead to a better understanding and consequently, to an improved practical performance

## 5. EVALUATION

### 5.1. Composition of Final Grade:

<b>5.1.1. Midterm Exam</b>	<b>20%</b>
<b>5.1.2. Directed activities</b>	<b>20%</b>
Text translation	
<b>5.1.3. Participation</b>	<b>10%</b>
<b>5.1.4. Final Exam</b>	<b>50%</b>

### 5.2.- Repeat evaluation:

- 5.2.1. To pass the extraordinary exam it is necessary to obtain a minimum grade of (5).
- 5.2.2. 30% of the written extraordinary evaluation will correspond to structures and texts seen in the classes.
- 5.2.3. All class work is kept.

### 5.3. Restrictions:

In order to make up the final average grade or the repeat average grade it is obligatory to obtain a pass (5) on the exam and have an **80% attendance**.

## 6. BASIC BIBLIOGRAPHY

Diccionario de la Real Academia Española.  
Diccionario del uso del Español. María Moliner.  
English Monolingual Dictionary (Oxford, Merriam Webster, Longman...).  
Spanish - English Dictionary (Merriam Webster, Collins...).  
Roget's Thesaurus.  
Encyclopaedia Britannica.

## 7. LECTURER'S BRIEF RESUME

B.A. in Journalism by Complutense University of Madrid. Specialized in English teaching working for a number of local companies, multinational companies, international banks, public high schools (Ramiro de Maeztu, Salvador Dalí, Antonio Domínguez Ortiz), private universities (Universidad Pontificia de Comillas, ICADE,IKAI) and state institutions in Madrid. Has worked as a Translation and Interpretation teacher for the Universidad Pontificia de Comillas (ICADE,IKAI). Has translated articles for the magazine, Ronda Iberia and is now a translator of books (Marcelino López Nieto), articles (Julián Salas, Enai Consulting) and web sites, as well as a corrector. Currently teaches translation for the Department of Applied Linguistics of the Universidad Antonio de Nebrija in three Translation Spanish-English undergraduate programs.

## **8. LECTURER'S DEPARTMENT LOCATION**

Office of Associate Professors – Located next to the office of Applied Languages.

Office Hours: It is always advisable to make an appointment with the teacher beforehand to make sure the scheduled time is appropriate for both parts.

Email: [menjuto@nebrija.es](mailto:menjuto@nebrija.es)

## 9. SUBJECT CONTENT

DEGREE: TRANSLATION

SUBJECT: TRADUCCION ESPECIALIZADA CIENTIFICO/TECNICA I

COURSE: SECOND

SEMESTRE: SECOND

CRÉDITOS ECTS: 6

Week	Session	Theory, Practical and Evaluation Sessions	Individual study and pupil's practical essays	Presence hours	Study Hours/Week
1	1	Course introduction. First texts. .	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session..	1.5	8
1	2	Translation-Medical text. Correction.		1.5	
2	3	Translation-Medical text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
2	4	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
2	5	Translation-Scientific text. Correction		1.5	
3	6	Translation/Astronomy text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
3	7	Translation/Astronomy text. Correction.		1.5	
4	8	Translation-Medical text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
4	9	Translation-Medical text. Correction.		1.5	
4	10	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
5	11	Translation-Scientific text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
5	12	Translation-Astronomy text. Correction.		1.5	
6	13	Translation-Astronomy text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
6	14	<b>Mid-Term Exam</b>		1.5	
6	15	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
7	16	Translation-Scientific text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
7	17	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
8	18	Translation-Scientific text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8

8	19	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
8	20	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
9	21	Translation-Scientific text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
9	22	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
10	23	Translation-Scientific text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
10	24	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
10	25	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
11	26	Translation-Scientific text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
11	27	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
12	28	Translation-Scientific text. Correction.	Translation of text given in class which must be corrected in group and handed in in following session.	1.5	8
12	29	Translation-Scientific text. Correction.		1.5	
13 a 14		<b>Final Exam</b>		3	
15 a 16		<b>Repeat Evaluation</b>		3	
1 a 16		<b>Tutorials</b>		15	
TOTAL				<b>64.5 +</b>	<b>85.5 = 150 hours</b>